

## Quatre textes pazande<sup>1</sup>

Joseph Degbe, Grodya Musafiri, Ntumba Tshimanga  
(Université de Kisangani/DR Congo) et  
Helma Pasch  
(Université de Cologne/Allemagne)

### Introduction

Quand Evans-Pritchard, anthropologue du gouvernement coloniale au Soudan, faisait ses recherches chez les Azande, il a enregistré un grand nombre de textes: quelques uns sur l'histoire et la société des Azande, et un grand nombre de contes amusants et éducatifs dans lesquels Ture, le héros mythique, est le protagoniste. Ces contes sont publiés dans les divers journaux anthropologiques avec des + traductions littéraires en anglais.

Ture est un « trickster », qui démontre des traits de caractère qui normalement ne se combinent pas dans une seule personne. D'un côté, il est un bienfaiteur qui a donné de l'eau et de la nourriture à l'humanité. D'un autre côté, il est une personne rusée qui, quand il découvre de la bonne nourriture quelque part, est saisi par l'ultime envie de l'avoir. D'habitude, il dépend de l'assistance d'un ami ou d'un membre de la famille pour obtenir cette nourriture, qui assez souvent appartient à une tierce personne. Néanmoins, il n'hésite pas de tricher encore son collaborateur afin de profiter tout seul de cette nourriture. Il est aussi une personne jalouse qui ne supporte pas qu'une autre personne ait des compétences qu'il ne possède pas, et il fait tout pour que cette personne lui transfère ces compétences, sans cependant observer les règles d'usage. A cause de sa jalousie et son avarice, il a de grands problèmes à contrôler ses émotions et son comportement ce qui rend ses actions impétueuses et brutales. Mais, il est aussi père de famille qui fournit des efforts pour bien élever ses enfants.

Nos observations en République Centrafricaine et en DR Congo ont montré que les Zande connaissent le personnage de Ture, mais ils ne se rappellent plus les détails des contes de Ture. Certains Zande à qui nous avons donné quelques uns des contes publiés par Evans-Pritchard étaient très heureux d'y retrouver les souvenirs de leur enfance et une partie de leur culture qui est en train de se perdre, et ils nous ont assistés avec grande joie à mieux comprendre les textes.

Notre but est de donner aux Zande l'accès facile aux contes de Ture avant qu'ils soient oubliés dans leur territoire. Il est vrai qu'ils sont bien conservés dans les bibliothèques universitaires en Europe et en Amérique, ou normalement ils doivent être consultés sur place c'est-à-dire qu'ils ne sont pratiquement pas accessibles pour les locuteurs de la langue. Cette publication est un premier pas dans ce but et nous espérons pouvoir en faire encore plusieurs d'autres. Une version anglaise de cet article sera publiée dans le journal électronique *Afrikanistik-Aegyptologie-online*<sup>2</sup>, qui est également librement accessible.

La présente publication de quatre textes est la première d'une série qui a pour but de donner aux locuteurs du zande accès aux histoires de Ture comme à d'autres textes zande. Pour rendre

---

<sup>1</sup> Cette petite publication est le résultat d'un séminaire "Recherches linguistiques sur le terrain" organisée par Helma Pasch à l'Université de Kisangani, mars-avril 2017. Nous remercions beaucoup le Service d'Echange Académique Allemand qui a facilité ce séminaire par une bourse généreuse.

<sup>2</sup> <https://www.afrikanistik-aegyptologie-online.de/>

les textes plus attractifs, ils sont présentés sous forme écrite et aussi comme fichiers audio,<sup>3</sup> que Joseph Degbe a produit en mars et avril 2016 à l'Université de Kisangani. Les gloses vont aider aux analyses des structures morpho-syntaxiques.

Dans la première histoire, Ture apparaît comme bienfaiteur qui libère les hommes d'un Tueur d'hommes et cannibal ; la deuxième est un texte historique, et le troisième texte, rédigé par J. Degbe donne quelques impressions sur la vie d'un Zande dans la ville de Kisangani, loin de sa région natale. Suit le texte d'une chanson.

Les deux premiers textes tirent leur origine des publications d'Evans-Pritchard. Ils furent légèrement modifiés et adaptés là où les formulations et les terminologies apparaissaient peu claires. Pour adapter l'orthographe à celle établie en RD Congo, le graphème « r », établi dans l'orthographe du zande au Sud soudan, fut remplacé par « l » que les missionnaires belges utilisaient pour les textes en Pazande quand Degbe allait à l'école. Les limites des morphèmes sont indiquées par les traits d'union et les morphèmes sont glosés pour faciliter l'analyse linguistique et s'en suit une traduction littéraire en français. Les mots et les constructions qui, malgré les gloses et la traduction littéraire restent difficiles à comprendre ou reflètent des constructions très spécifiques du Zande, sont expliqués dans les notes en bas des pages.

## 1. Ture na Baimiaboro<sup>4</sup> - Ture et Tueur d'hommes

L'histoire de *Ture na Baimiaboro - Ture et Tueur d'hommes* est basé sur l'un des contes que Evans-Pritchard a collectés au Soudan. Le texte original de cette histoire fut enregistré par R. Mambia, et publié sous le titre anglais 'Mankiller' en 1965 dans *Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, vol. 95, 1, est accessible<sup>5</sup> sous le lien <http://www.jstor.org/stable/2844209>. Dans cette histoire, Ture agit comme un bienfaiteur. Ses actions amènent Tueur d'hommes à abandonner son habitude de tuer les hommes. C'est grâce à ses ruses que Ture arrive à résoudre ce problème.

(1) *Ture ná-sungu a-sunga kindii, ko ki gi pande*  
 T. II-être.assis<sub>p</sub> II-être.assis longtemps 3M SEQ écouter nouvelle  
 Ture vivait longtemps calmement quand il apprit

*gu kumba na-du<sup>6</sup> yo nga baimiaboro<sup>7</sup>.*  
 DEF.D homme II-être là COP Tueur.d'hommes  
 qu'il y avait un Tueur d'hommes.

<sup>3</sup> L'Institut für Afrikanistik und Ägyptologie de l'Université de Cologne (Allemagne) a mis à notre disposition un enregistreur pour faire ces travaux. Pour ce geste généreux, nous voudrions leur exprimer notre grande gratitude. Nous remercions beaucoup Theo Klinker l'Institut für Phonetik de l'Université de Cologne qui nous a aidé à réaliser les fichiers-audio sur un niveau technique élevé (accessible dans la version html). Un grand merci aussi pour Germain Landi qui a contrôlé les traductions et les gloses des textes et qui a assisté à la réalisation définitive des fichiers-audio.

<sup>4</sup> *Ba-imi-a-boro* est un mot composé, très typique pour le Zande. Il contient un préfixe marquant l'agent, *ba-*, la forme perfective *imi* du verbe *ima* (*i*), et l'objet de ce verbe avec son préfixe du pluriel, *a-boro* 'personnes'.

<sup>5</sup> L'accès est payant.

<sup>6</sup> *Du* est une copule locative qui sert parfois aussi à identifier le sujet. La copule *nga* est qualificative.

<sup>7</sup> Les mots composés comme *ba-imi-a-boro* (AG-tuer<sub>p</sub>.2-PL-personne) qui consistent d'une phrase complète, ne sont pas rare en Pazande.

- (2) *meme ri a-boro a-du pangba ga ko ngbanga, kirikiri.*  
 os tête PL-personne III-être côté POSS 3M cour autour  
 Les crânes d'hommes entouraient sa cour.

- (3) *Ture ki ndu ki ngbanga ku gi gbia yo re*  
 T. SEQ aller DIR cour DIR DEF.P prince là DEM  
 Ture alla à la cour de ce prince

*ki da Sungu yo ba-ngbanga na wiri gi gbia re.*  
 SEQ arriver être.assis<sub>p</sub> là courtisan avec enfant DEF.P prince DEM  
 il s'y installa comme courtisan avec le fils du prince

- (4) *gu gbia ki yambu wiri-ko ki sana-ko ya*  
 DEF.D prince SEQ appeler<sub>p</sub> enfant.3M SEQ demander-3M QUOT  
 Le prince appela son fils et l'interrogea,

*“a-da du ngbanga o-re?”*  
 PL-qui être cour ici-DEM  
 « Qui est là dans la cour ? »

- (5) *Gude ki ya, “kumba ho sa.”*  
 garçon SEQ dire homme ici un  
 Le garçon dit, « Il y a là un homme. »

- (6) *Gbia ki ya, "mo di gu bakinde re*  
 prince SEQ dire 2SG.1 prendre<sub>p</sub> DEF.D fufou DEM  
 Le prince dit, « prends cette nourriture,

*ki ndu na ni<sup>8</sup> fuo<sup>9</sup>-ko oni ri-he na ko.”*  
 SEQ aller avec ANAPH après-3M 2PL.1 3F-INAN.2 avec 3M  
 emmène-la-lui et mange-la avec lui. »

- (7) *Gi gude ki ye na gi bakinde re*  
 DEF.P garçon SEQ venir avec DEF.P fufou DEM  
 Le garçon amena cette nourriture,

*moi-he barangba Ture*  
 put<sub>p</sub>-INAN.2 devant T.  
 la mit devant Ture.

<sup>8</sup> Les objets inanimés sont indiqués par (h)e qui peut être classifié comme un suffixe, mais que plusieurs auteurs traitent dans leur orthographe comme un mot. Dans les syntagmes prépositionnels *ni* est le pronom référant anaphoriquement aux noms inanimés.

<sup>9</sup> La préposition *fuo* ‘vers, derrière’ spécifie la direction d’un mouvement par rapport à son but. Elle est dérivée de la dénomination pour la queue d’un animal.

*ki ri-he na ko ki riti<sup>10</sup>-e.*  
 SEQ manger-INAN.2 avec 3M SEQ manger.PLUR<sub>p</sub>-INAN.2  
 Il [le garçon] la mangeait complètement avec lui [Ture].

- (8) *gude ki ta ya ko ga-si akoro na kurungbu*  
 garçon SEQ SIMUL dire 3M rentrer-CAUS<sub>p</sub> pot et bol.en.bois  
 Quand le garçon dit qu'il voulait ramener le pot et le bole en bois,

*Ture ki ya fu-ko "ako gude mo ki biri a-biro fio,*  
 T. SEQ dire pour-3M garçon 2SG.1 SEQ noir<sub>p</sub> III-noir IDEO  
 Ture lui dit, « Olala, garçon, comme tu es très noir,

*kina wo biri<sup>11</sup> na-mo<sup>12</sup> yo?*  
 juste comme noir<sub>p</sub> mère-2SG.1 là  
 ta mère là est-elle aussi noire ? »

- (9) *gude ki da pe-he fu ba-ko ya "buba<sup>13</sup>*  
 garçon SEQ arriver raconter-INAN.2 pour père-3M dire mon.père  
 Le garçon allait le raconter à son père, disant, « Mon père,

- (10) *kumba no-re ya we wa biri mo were*  
 homme ici-DEM dit COMPL comme 1etre.noir<sub>p</sub> 2SG.1 ainsi  
 cet homme-là dit que je suis si noir

*kina wo biri na-mo*  
 juste comme noir<sub>p</sub> mère-2SG.1  
 comme ta mère. »

- (11) *gbia ki zingi<sup>14</sup> gbegbere, ko ki ya,*  
 prince SEQ se.fâcher<sub>p</sub> mauvais.RED 3M SEQ dire  
 Le prince se fâcha beaucoup et il dit,

*"mo ndu ka sana gu kumba re tipa rimo-ko."*  
 2SG.1 aller CONJ demander DEF.D homme DEM concernant nom-3M  
 « Va demander à cet homme-là quel est son nom ? »

- (12) *gude ki ndu ya fu Ture we, "rimo-ro nga da?"*  
 garçon SEQ aller dire for T. ainsi nom-2SG.2 COP qui  
 Le garçon alla demander à Ture, « Quel est ton nom ? »

<sup>10</sup> *Rita* (i) 'manger tout ce qui est servi, il est une forme pluractionnel du verb *ri* 'manger'.

<sup>11</sup> L'inversion de sujet et verbe est fréquente dans les phrases comparatives introduites par *wa* ou *wo*.

<sup>12</sup> *Na* 'mère' fait partie des noms relationnels qui, dans les constructions possessives exigent les pronoms personnels de la série 1, d'autres sont *kumba* 'époux' et *bakure* 'frère de sang' na 'mère' et ba 'père'.

<sup>13</sup> La forme *buba* 'mon père' est utilisée surtout come terme de référence, le synonyme *ba-mi* (père-1SG.1) plutôt comme terme d'adresse.

<sup>14</sup> Le verbe *zinga* (i) est traduit par 'se réveiller', mais aussi par 'se fâcher'. Il semble que la sémantique de base est 'être attentif'.

- (13) *Ture ki ti na mongo ya,*  
 T. SEQ tomber PREP rire QUOT  
 Ture s'éclata de rire en disant,

*"a-ya mo we, "rimo-ro nga da?"*  
 III-dire 2SG.1 comme nom-2SG.1 COP qui  
 « Que dis-tu ? Quel est ton nom ? »

- (14) *Ture ki zingi fu gi gude re ki ya,*  
 T. SEQ s.fâcher<sub>p</sub> pour DEF.P garçon DEM SEQ dire  
 Ture se fâcha contre ce garçon-ci et dit,

*"rimo-re na-rengbe na gi ngbi dunduko re,*  
 nom-1SG.2 II-suffire PREP DEF.P monde tout DEM  
 « Mon nom est connu partout au monde,

*da na-sana-he?"*<sup>15</sup>  
 qui II-demander-INAN.2  
 qui pose la question ? »

- (15) *Gude ki ya fu-ko, "mo yambu rimo-ro*  
 garçon SEQ dire pour-3M 2SG.1 appeler<sub>p</sub> nom-2SG.2  
 Le garçon lui dit, « Dis ton nom,

*awere mo ka*<sup>16</sup> *kpi,*  
 maintenant 2SG.1 CONJ mourir  
 sinon tu vas mourir tout de suite.

*mo a-bi nga meme ri a-kua-ro*<sup>17</sup> *te?'*  
 2SG.1 III-voir NEG os tête PL-autre-2SG.2 NEG  
 Ne vois-tu pas les crânes de tes semblables ? »

- (16) *gude ki sana Ture vuru*  
 garçon SEQ demander T. en.vain  
 Le garçon demanda en vain à Ture,

<sup>15</sup> Il faut noter que le pronom *he* référant anaphoriquement à *rimo* 'nom' est de genre inanimé. Par contre, l'interrogatif *da* qui dans la phrase (13) réfère aussi à *rimo*, est normalement utilisé avec référence aux êtres humains.

<sup>16</sup> La particule *ka* a plusieurs fonctions. La première en est de marquer la subordination d'un verb sous un autre. Dans cette fonction *ka* est glosé par SUB. La deuxième fonction est d'introduire la description d'un item pour indiquer la qualité exceptionnelle de l'item (Cette définition diffère de celle de Gore (1926: 68f) qui parle d'exprimer des actions ou series d'actions définies. La troisième fonction est de marquer une éventualité future. Dans les constructions où les conséquences d'une éventualité veulent être évitées, finalité négative, *ka* se traduit par *sinon* (en anglais: *lest*).

<sup>17</sup> *kura* ~ *kua* 'autre (du même type)', *a-kua-ro* (PL-autre-2SG.2) 'tes semblables'.

*ki ni-mo ka ndu ko-yo du ba-ko*  
 SEQ X-commencer CONJ aller vers-là être père-3M  
 et il alla vers son père

*Ni ki ya, "mi ta sana gu kumba re*  
 ANAPH SEQ dire 1SG.1 SIMUL demander DEF.D homme DEM  
 et dit, « Quand je demande à cet homme

*Tipa rimo-ko ko ni sawia a-sawia."*  
 concernant nom-3M 3M x-blaguer III-blaguer  
 par rapport à son nom, il ne fait que blaguer. »

- (17) *Baimiaboro ki gba fuo Ture ku ngbanga yo ka imo-ko.*  
 Tueur.d'hommes SEQ précipiter après T. DIR cour là CONJ tuer-3M  
 Tueur.d'hommes précipite vers Ture dans la cour pour le tuer.

- (18) *Ture ki kpari, ki ya, "ako gbia mo mbu-re*  
 T. SEQ pleurer<sub>p</sub> SEQ dire EXCL prince 2SG.1 abandonner-1SG.2  
 Ture pleura, et dit « Oh, prince, laisse- moi

*mbata mi ndu ku kpu-re yo ka manga riahe fo-ro,*  
 avant 1SG.1 aller DIR maison-1SG.2 là CONJ faire nourriture pour-2SG.2  
 d'abord aller à la maison pour préparer de la nourriture pour toi.

*fuo-ho mo ki ye ka imo-re kina rogo gimi ngbanga."*  
 après-INAN.2 2SG.1 SEQ venir CONJ tuer-1SG.2 juste dans ma cour  
 après tu viendras pour me tuer seulement dans ma cour. »

- (19) *Ture ki biriki gi gbia re na gi pai re.*  
 T. SEQ tricher<sub>p</sub> DEF.P prince DEM DEF.P affaire DEM  
 Ture trompa le prince avec cette histoire-là.

- (20) *ko ki ta<sup>18</sup> ga ku kpu-ko yo*  
 3M SEQ SIMUL rentrer DIR village-3M là  
 Une fois rentré chez lui,

*Ture ki oro fuo a-dia-ko na a-wiri-ko ki ya,*  
 T. SEQ courir après PL-femme-3M PREP PL-enfant-3M SEQ dire  
 Ture courut vers ses femmes et ses enfants et leur dit,

*'oni<sup>19</sup> ye ani ge due a-ge*  
 2PL.1 venir 1PL.1 creuser trou III-creuser  
 « Venez, creusons un tunnel

<sup>18</sup> *Ta* indique la simultanéité de deux actions. Dans la construction négative *ta* indique qu'une actions n'a pas encore commencé.

<sup>19</sup> Dans cette construction de pluriel associatif, Ture se réfère à lui-même par *oni* 'nous' pour indiquer qu'il fait membre d'un groupe avec les autres.

Si ki ni-gita a-gita tii sende yo.'  
 INAN.2 SEQ X-approfondir III-approfondir sous terre là  
 qui sera très profond sous la terre. »

- (21) i ki ge gu due a-ge re  
 3PL SEQ creuser DEF.D trou III-creuser DEM  
 Ils ont creusé ce trou-là

rago ki giri yo na ni.  
 place SEQ briller<sub>p</sub> là avec ANAPH  
 jusqu'au matin.

- (22) kina boro wiso Baimiaboro ki kuru ku Ture yo.  
 juste personne matin Tueur.d'hommes SEQ apparaître<sub>p</sub> DIR T. là  
 Très tôt le matin, Tueur d'hommes apparut chez Ture.

Ture ki ya fu-ko, "a-dia-re na-manga bakinde fo-ro,  
 T. SEQ dire pour-3M PL-femme-1SG.2 II-faire fofou pour-2SG.2  
 Ture lui dit, « Mes femmes sont en train de te préparer le fofou pour toi,

mo ri-e mbata mo nika-imo-re.'  
 2SG.1 manger-INAN.2 avant 2SG.1 TA-tuer-1SG.2  
 mange la d'abord et puis tu pourras me tuer. »

- (23) Ture ki ndu fuo a-dia-ko ki ya fu-yo,  
 T. SEQ aller après PL-femme-3M SEQ dire pour-3PL  
 Ture alla auprès de ses femmes et leur dit,

"gu kumba na-ida ka imo-re ko ye.  
 DEF.D homme II-vouloir CONJ tuer-1SG.2 3M venir  
 « L'homme qui veut me tuer, est venu.

- (24) oni rogo a-he dunduko ki oro ti gu yaro  
 2PL.1 ramasser PL-chose tout SEQ courir sous DEF.D tunnel  
 Ramassez tous les effets, puis fuyez vers ce tunnel

ani a-ge gba na oni.'  
 1p.1 III-creuser hier avec 2PL.1  
 que nous avons creusé hier avec vous. »

- (25) Ture ki nye tigako mbata ka a-nanga baimiaboro  
 T. SEQ rester quant.à.lui avant CONJ tromper Tueur.d'hommes  
 Ture, quant à lui, resta d'abord pour tromper Tueur d'hommes.

- (26) Ture ki zi kondo ki kpira-ru ku ariyo  
 T. SEQ saisir poule SEQ attacher-AN.SG.2 DIR haut  
 Ture saisit une poule, l'attacha en haut,

*ki ta wo ti-ru u ni-kpari.*  
 SEQ SIMUL agiter at-AN.SG.2 AN.SG.1 X-pleurer<sub>p</sub>  
 à chaque fois qu'il la secoua, elle poussa des cris.

- (27) *Baimiaboro ki ya ti gu we*  
 Tueur d'hommes SEQ dire sur DEF.D comme  
 A cause de cela, Tueur d'hommes pensait que

*a-dia Ture kina kporo yo,*  
 PL-femme T. juste village là  
 les femmes de Ture étaient toujours dans la maison.

- (28) *Atikawari i a-ima<sup>20</sup> mera ti yaro.*  
 Cependant 3PL III-tarder disparaître sous tunnel  
 Alors qu'elles avaient déjà disparu dans le tunnel.

- (29) *Ture ki ni-sungu ngbutuko*  
 T. SEQ être.assis<sub>p</sub> courte.durée  
 De temps à temps, Ture allait

*ki ni-da wo ti gi kondo re.*  
 SEQ X-arriver agiter ANAPH DEF.P poule DEM  
 secouer cette poule.

- (30) *ko ki ya fu Baimiaboro*  
 3M SEQ dire pour Tueur d'hommes  
 Il dit à Tueur d'hommes

*"gu kondo na-kpara re*  
 DEF.D poule II-pleurer DEM  
 « Cette poule-là qui pousse des cris,

*u i na-manga bakinde fo-ro<sup>21</sup> ku ti ru.*  
 AN.SG.1 3PL II-faire fofou pour-2SG.2 DIR sur  
 est celle qu'elles apprêtent pour accompagner la pâte (fofou).»

- (31) *rago ki ngba ti Baimiaboro.*  
 temps SEQ bon sur Tueur.d'hommes  
 Tueur d'hommes était très content.

<sup>20</sup> Dans la fonction du verbe sémantique principale *ima* a la notion 'tarder, durer'. Dans la construction avec un verbe subordonné *ima* indique que l'action de ce verb est déjà accomplie.

<sup>21</sup> La préposition *fu* prend la forme *fe* et *fo* respectivement devant les pronoms objets de la première et la deuxième personne du singulier, *re* et *ro*. Il n'y a cependant pas de règle synchronique qui exige une telle assimilation. Il semble plutôt que le formes *fe* et *fo* sont de emprunts du Mundu, ou les formes *fe*, *fi*, et *fo* sont documenté comme équivalents de 'pour'. Les exemples indiquent qu'en Mundu la voyelle de cette préposition s'assimile à celle du nom qui suit (Vallaes 1991: 21, 110).



- (32) *Ture ki guari ki ndu ku kporo yo*  
 T. SEQ se.lever SEQ aller DIR village là  
 Ture se leva et alla à sa maison

*ki zina-he ki ya "e, gi kuru bakinde*  
 SEQ gronder-INAN.2 SEQ dire EXCL DEF.P vieille fufou  
 Et gronda en disant, « Ce fufou que

- (33) *oni ni-ima tona manga-a areme re*  
 2PL.1 X-tarder commencer faire-INAN.2 aujourd'hui DEM  
 vous avez commencé à préparer depuis si longtemps aujourd'hui

*si a-rengba nga te?*  
 INAN.1 III-être.prêt NEG NEG  
 [il] n'est toujours pas encore prêt ? »

- (34) *Wa bakure-mi a-ye ka kpi*  
 comme frère.de.sang-1SG.1 III-dire CONJ mourir  
 Comme mon camarade va mourir

*be gomoro ti-e a."*  
 à.cause.de faim sur-INAN.2 ?  
 de faim !

- (35) *Fuo pe Ture gi pai re .»*  
 trace dire T. DEF.P affaire DEM  
 Après que Ture ait dit ceci,

*ko ki mere ku yaro yo fuo a-dia-ko na a-wiri-ko.*  
 3M SEQ marcher<sub>p</sub> DIR trou là trace PL-femme-3M et PL-enfant-3M  
 il disparut dans le trou auprès de ses femmes et ses enfants.

- (36) *Baimiaboro ki sungu vuru,*  
 Tueur d'hommes SEQ être.assis<sub>p</sub> en.vain  
 Le Tueur d'hommes attendait en vain

*ko ki ni-ya u na-ndu ka ngera nga<sup>22</sup> ti Ture*  
 3M SEQ X-dire LOG.SG.1 II-allier CONJ look REV for T.  
 et il décida d'aller chercher un peu Ture.

- (37) *ko ki ni-mo ka gbata Ture rogo a-bambu*  
 3M SEQ X-commencer CONJ chercher T. dans PL-maison  
 Il se mit à chercher Ture dans toutes les maisons

<sup>22</sup> Quand on veut exprimer un impératif sous une forme respectueuse ou révérencielle, on fait suivre le verbe du la particule *nga* (Lagae 1921: 135).

*na a-gbamu dunduko;*  
 et PL-grenier tous  
 et dans tous les greniers.

- (38) *ako tee! Baimiaboro ki ya u kuo mbia moru*  
 mais non Tueur.d'hommes SEQ dire LOG.SG.1 soulève pierre petit.mil  
 Mais en vain! Tueur d'hommes meule l'éleusine,

*ki vi yaro tii-he yo na fuo Ture ngbadimo-he.*  
 SEQ voir tunnel sous-INAN.2 là PREP trace T. entrée-INAN.2  
 et vit un trou en dessous et les traces de Ture à l'entrée.

- (39) *ko ki ni-mo ka mera ka do Ture*  
 3M SEQ X-commencer CONJ marcher CONJ poursuivre T.  
 Il se mit à poursuivre Ture,

*na a-dia-ko gbiati a-wiri-ko.*  
 PL-femme-3M ensemble PL-enfant-3M  
 et ses femmes ensemble avec ses enfants.

- (40) *baimiaboro ki ndu ku da gba a-dia Ture*  
 Tueur.d'hommes SEQ aller DIR arriver au.milieu PL-femme T.  
 Tueur d'hommes alla auprès des femmes de Ture

*ko ki ya fu yo*  
 3M SEQ dire pour 3PL  
 et leur dit,

- (41) *"ga oni pai a te, ani na kina Ture"*  
 POSS 2PL.2 affaire aussi NEG 1p.1 et juste T.  
 « Ce n'est pas votre affaire, [mais de] moi et Ture seulement. »

- (42) *ko ki do Ture a-do kindi yaro yo*  
 3M SEQ chasser T. III-chasser SEQ courir<sub>p</sub> là  
 Il poursuiva Ture tout au long du tunnel,

*Ture ko ki ni-mo ka gba ku zegi.*  
 T. 3M SEQ X-commencer CONJ se.précipiter DIR dehors  
 et Ture parvint à sortir.

- (43) *Ome Ture ki ta bata gbe ko ki ni-mo ka ora*  
 force T. SEQ SIMUL diminuer très 3M SEQ X-commencer CONJ courir  
 Lorsque Ture s'épuisa davantage, il courut

*ka yawa ri atari yo, atari ki ya fu ko,*  
 CONJ cogner tête a. là a. SEQ dire pour 3M  
 pour consulter l'oracle [cogner la tête d'atari] qui lui dit,

"mo da di kina wiri kpata pio ki re-he  
 2SG.1 arriver prendre<sub>p</sub> juste petit usé filet SEQ arranger-INAN.2  
 « Va prendre juste un petit filet usé et tends-le

ki ru vuru-e na piri kutukpo baso."  
 SEQ être.debout ventre-INAN.2 avec petit usé lance  
 et tiens-toi à l'intérieur avec une petite lance hors d'usage. »

- (44) Ture ki da gba kure na kumba  
 T. SEQ arriver tracer sang avec homme  
 Ture parvint à conclure une alliance de sang avec un homme

ko ki fu pio fu Ture.  
 3M SEQ donner filet pour T.  
 qui lui donna un filet (à Ture).

- (45) Ture ki re-he ki ru vuru-he  
 T. SEQ arranger-INAN.2 SEQ être.debout ventre-INAN.2  
 Ture le tendit et se tint debout à l'intérieur

na wiri kutukpo baso  
 avec petit crispé lance  
 avec une petite lance usée.

- (46) Baimiaboro ki yara<sup>23</sup> a-yara kindiii ye bi Ture  
 Tueur.d'hommes SEQ courir III-courir longtemps venir voir Ture  
 Le Tueur d'homme vint en courant et vit

ko ru vuru pio  
 3M être.debout ventre filet  
 Ture qui était debout à l'intérieur du filet

ki ni-ngere ku nvuo yo nganganga.  
 SEQ X-chercher DIR brousse là les.yeux.fixés  
 et regardait ses yeux figés sur la brousse.

ka Baimiaboro a-ina nga ya Ture du re.  
 CONJ Tueur.d'hommes III-savoir NEG COMPL Ture être ici  
 Sans que Tueur d'hommes sache qu'il s'agit là de Ture,

- (47) ko ki ya sana-he, ya,  
 3M SEQ dire demander-INAN.2 QUOT  
 il demanda en disant,

<sup>23</sup> Gore et Gore (1952: 157) distinguent deux verbes de motion, *yára* et *yara*. Pour *yára* ils donnent les équivalents 'to step across, to cut across, to step over, to mount, to climb' et pour *yara* les équivalant 'to wander, to rove, to run towards'. Il est douteux qu'il y s'agit de deux verbes différents.

"kumba, mo bi nga Ture ere te?"  
 homme 2SG.1 voir NEG T. ici NEG  
 « Homme, tu n'as pas vu Ture ici ? »

- (48) Ture ki gbe be ko sa ko na baso ki ya,  
 T. SEQ tirer main 3M vers 3M avec lance SEQ dire  
 Ture tira sa main avec la lance et dit,

- (49) "kumba, mo he fugo vuru gi pio  
 homme 2SG.1 arrêter parole filet mon filet  
 « Homme, cesse de parler à côté de mon filet.

Mo a-bi nga gimi a-nya du nvuo yo te re?"  
 2SG.1 II-voir NEG mon PL-filet être brousse là NEG ici  
 Ne vois-tu pas mes animaux qui sont dans cette brousse? »

- (50) baimiaboro ki gunde a-gunde ki ni-mo  
 Tueur.d'hommes SEQ craindre III-craindre SEQ X-commencer  
 Tueur d'hommes eut peur

ka su ni oto.  
 CONJ exploser MOD vitesse  
 et s'enfuit.

- (51) Ture ki ya, "mi du, mi ka-wiri<sup>24</sup> Nangbafudo, mi nangi-ro,  
 T. SEQ dire 1SG.1 être 1SG.1 ?-enfant N. 1SG.1 tricher-2SG.1  
 Puis Ture dit, « c'est-moi, frère de Nangbadu, je t'ai trompé

Mi nina-manga a-kua-ro."  
 1SG.1 HAB.PRES-faire PL-autre-2SG.2  
 C'est moi qui joue souvent des tours à tes semblables. »

- (52) Baimiaboro ki ya fu Ture,  
 Tueur.d'hommes SEQ dire pour T.  
 Tueur d'hommes dit à Ture,

"mi a-ima mbu pa ima aboro, Ture  
 1SG.1 durer abandonner idée tuer T.  
 « J'ai déjà abandonné l'idée de tuer les hommes, Ture. »

<sup>24</sup> Kawiri 'frère (d'une soeur)', apparemment un mot composé de ka et wiri 'enfant'. Elle rappelle celle de da-wiri 'sœur (d'un frère)'. Malheureusement les significations des composantes ka et da ne peuvent pas être déterminées.

## 2. Likawa - Cannibalisme

Cette histoire est aussi basée sur un des contes collectés par Evans-Pritchard. Le conte original est publié en 1960 sous le titre 'Zande Cannibalism' dans le *Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, Vol. 90, 2.

L'histoire est de genre historique, mais nous ne savons pas si l'auteur a décrit un passé qu'il considère réaliste, ou s'il a consciemment floué l'anthropologue et présenté une histoire fascinante et convenante aux attentes des Européens qui étaient toujours à la recherche des cannibales.

Aujourd'hui, il est impossible de trouver la bonne réponse à cette question. Nous avons demandé à plusieurs Zande, du Sud Soudan, de la République Centrafricaine et de RD Congo, si jadis, les Zande étaient des cannibales ou non. Quelques uns ont confirmé que c'est le cas, d'autres refusent l'idée, d'autres encore disent que c'est les Nzakara<sup>25</sup> qui ont mangé les gens, mais pas les Zande, sauf quelques mauvaises personnes, comme les sorciers et hommes caïmans. Dans ce contexte, nous fûmes surpris par la réponse d'un Mangbetu qui dit, « Ce n'est pas les Zande qui ont pratiqués le cannibalisme, mais les Mangbetu. »

- (53) *Mbata a-zande a-du wa kina a-nya mvuo,*  
 Jadis PL-Zande III-être comme juste PL-animal brousse  
 Dans le passé, les Azande étaient comme les animaux sauvages,

- (54) *mbiko i a-ima a-bolo ki ni li a-kula-yo*  
 parce.que 3PL III-tuer PL-personne SEQ ANAPH manger PL-voisin-3PL  
 parce qu'ils tuaient des gens et mangeaient leurs semblables

*wa kina a-bahũ na a-mama, na a-walu,*  
 comme juste PL-lion et PL-léopard et PL-chien.sauvage  
 juste comme les lions, les léopards et les chiens sauvages.

- (55) *mbata bolo ni-kpi*  
 jadis personne X-mourir  
 Jadis, quand une personne mourait,

*zande ki bedi kina ga-ni sape,*  
 Zande SEQ aiguiser juste POSS-ANAPH couteau  
 un Zande aiguisait seulement son couteau

*ki gbi-si ku pati kangba ki yepe pasio,*  
 SEQ bouger-CAUS<sub>p</sub> DIR côté corps SEQ couper.PLUR<sub>p</sub> chair  
 se rendit vers le corps, et coupait la chair,

*baga ki hiki, wa ue,*  
 panier SEQ remplir<sub>2</sub> comme deux  
 ça remplit plus ou moins deux paniers,

<sup>25</sup> Germain Landi (Cologne), originaire de la RCA a rapporté une situation où des Nzakara ont raconté de leur tradition de cannibales.

*ni ki ni-ga na gi pasio le ku kpu-ni yo.*  
 ANAPH SEQ X-rentre avec DEF.P chair DEM DIR maison-ANAPH là  
 et il s'en retournait avec cette chair à la maison

- (56) *Ni ki di kina bakile bunga*  
 ANAPH SEQ prendre juste grand pot  
 Il prit une très grande marmite

*ki mbakadi pasio bolo ko-yo*  
 SEQ preparer chair personne DIR-là  
 et mit la chair humaine dedans.

*si ki lu na ni*  
 INAN.1 SEQ être.debout avec ANAPH  
 jusqu'elle soit pleine.

- (57) *ni ki ni-mo ka ma-a ku we yo,*  
 ANAPH SEQ X-commencer CONJ metre-INAN.2 DIR feu là  
 Et il le tira en haut pour le mettre sur le feu

*ni ki lu ka sunguda a,*  
 ANAPH SEQ être.debout CONJ attendre ??  
 et il se mit à attendre

*si fu a-fu kindii.*  
 INAN.1 bouillir III-bouillir longtemps  
 comme ça bouillait suffisamment

*ni ki ni-moi-e ku alu<sup>26</sup> gbogbo ti ngba we,*  
 ANAPH SEQ X-put<sub>p</sub>-INAN.2 DIR haut plateforme sur bouche feu  
 il le mettait sur une plate-forme pour secher la viande au-dessus du feu

*si nyolo*  
 INAN.1 secher  
 pour que ça sèche

- (58) *ni ki ta loga-a kina ho*  
 ANAPH SEQ SIMUL enlever-INAN.2 juste ici  
 Quand il les prit un à un [de la plateforme]

*ki ni-pasi-e logo ga-ni akolo.*  
 SEQ X-cuire-INAN.2 dans POSS-ANAPH pot  
 il les préparait dans son pot à lui,

<sup>26</sup> *ku alu* = *ku auru* (DIR haut) 'en haut'.

*gu akoro ni a-li pasio bolo logo*  
 DEF.D pot ANAPH III-manger chair personne dans  
 le pot dans lequel il mangeait la chair humaine.

- (59) *kula bolo a-zada nga a wa sa te.*<sup>27</sup>  
 autre personne III-toucher NEG INAN.2 comme.un.NEG  
 aucune autre personne ne pouvait le toucher

- (60) *si ni kpalakpala-a na ani kindi,*  
 INAN.1 ANAPH divisé avec 1PL.1 toujours  
 C'est la raison de notre séparation définitive

*kina ni na-zada-a ga-ni sani.*  
 juste ANAPH II-toucher-INAN.2 POSS-ANAPH assiette  
 lui seul pouvait toucher son assiette

- (61) *ga-ni ba-we a-kia si pangba lago yo.*  
 POSS-ANAPH place-fire III-apart INAN.1 à.côte.de place là  
 Son foyer, il est à part, il est situé au fond de la cour.

- (62) *ni na-tingida pa<sup>28</sup> li ga-ni bolo*  
 ANAPH II-rappeler<sup>29</sup> à manger POSS-ANAPH personne  
 Quand il avait l'envie de manger sa viande humaine [sa personne],

*ni ki ginda ga-ni we ni sa ni pa-ligo gu ngua*  
 ANAPH SEQ allumer POSS-ANAPH feu lui.seul site-base DEF.D arbre  
 il allumait son feu lui seul autour d'un arbre

*ni ki logo<sup>30</sup> ga-ni ugu bolo ko-yo*  
 ANAPH SEQ prendre.PLUR<sub>p</sub> POSS-ANAPH sec personne DIR-là  
 et il prit sa viande humaine séchée l'une après l'autre

*wa biata na biama ki moi-e ku we yo,*  
 comme trois et quatre SEQ mettre<sub>p</sub>-INAN.2 DIR feu là  
 quelques trois ou quatre morceaux et les mit sur le feu [dans un pot],

*ni ki ki-si ngba-a na kula wili akolo.*  
 ANAPH SEQ fermer-CAUS<sub>p</sub> bouche-INAN.2 avec autre petit pot  
 et il ferma l'ouverture du pot avec un autre petit pot.

<sup>27</sup> *Wa sa te* est une orme idiomatique qui signifie 'pas du tout'.

<sup>28</sup> La préposition *pa* 'à', concernant' s'est développé dans un processus de grammaticalisation du nom *pa* 'affaire'.

<sup>29</sup> Lagae & Vanden Plas (1925: 151) donnent 'se rappeler' comme équivalent de *tingida* (*i*), c.à.d. que le verbe a une notion réfléchie. Gore & Gore (1952: 142), cependant, indiquent que *tingida* est un verbe transitif 'rappeler, informer'. Ici *tingida* a une notion réfléchie.

<sup>30</sup> Le verbe *roga* (*o*) a une notion pluractionnelle. *Di* 'prendre' est la forme non-pluractionnelle suppletive. Par rapport au pluriel verbal cf. Pasch (2017).

(63) *si ki ni-fu a-fu kindi kini wi;*  
 INAN.1 SEQ X-bouillir III-bouillir toujours terminer être cuit  
 Et ils [les morceaux de viande] brouillaient suffisamment et étaient bien cuits.

(64) *ni ki pasi-e ni sa ni dunduko.*  
 ANAPH SEQ cuisiner<sub>p</sub>-INAN.2 tout.seul tous  
 Il cuisinait tout seul les tous.

(65) *dia-ni ki gbindi kina bakinde*  
 femme-ANAPH SEQ pétrir<sub>p</sub> juste manioc  
 Sa femme ne faisait que préparer (pétrir) le fofou [pétrir manioc]

*ki fu-e fu-ni ku pati ga-ni pasio,*  
 SEQ donner-INAN.2 donner-ANAPH DIR à.côté POSS-ANAPH viande  
 et le lui donna à côté de sa viande.

(66) *ni ki li ga-ni bakinde na ga-ni pasio*  
 ANAPH SEQ manger 3s-POSS manioc et POSS-ANAPH viande  
 Et il mangeait son fofou avec sa viande

*ki ta mbi,*  
 SEQ SIMUL rassasier  
 jusqu'à ce qu'il fût rassasié

(67) *ni ki ni-vagadi ngba-a ki ni-mai-e*  
 ANAPH SEQ X-couvrir<sub>p</sub> bouche-INAN.2 SEQ X-mettre<sub>p</sub>-INAN.2  
 Puis il couvrit l'ouverture du pot et le mit

*pa-golo gbamu ka sungudo*  
 place.épaule grenier CONJ attendre  
 sur le grenier en attendant

*tipa gu gomoro na-ye ka manga ni berewe*  
 parce.que DEF.D faim II-venir CONJ faire ANAPH de.nouveau  
 la prochaine fois qu'il aura faim

(68) *A-zande ni-ya ami na-li bolo*  
 PL-Z. X-dire LOG.PL.1 II-manger personne  
 Les Azande disaient qu'ils mangiaient des hommes

*mbiko wene pasio du.*  
 parce.que bon viande être  
 parce qu'il s'agissait de la bonne viande.



- (69) *Zande ani-ya mbata we, sa<sup>31</sup> ga-ni na kale,*  
 Z. PASSÉ<sub>1</sub>.HAB-dire jadis ainsi queue POSS-PL avec étranger  
 Jadis, un Zande avait l'habitude de se dire, qu'est-ce qu'est un étranger pour lui.

*wa du kale du ana-ye*  
 comme être étranger être PASSÉ<sub>2</sub>.HAB-venir  
 Comme c'est un étranger, il sera mangé

*ka li-ni a-li dunduko mbiko pasio du*  
 CONJ manger-ANAPH III-manger tout parce.que viande être  
 Comme c'était un étranger il le mangeait entièrement parce que c'est de la viande.

- (70) *Ono gu pai nga li bolo le*  
 mais DEF.D affaire COP manger personne DEM  
 Mais cette affaire de manger des hommes,

*si a-tona ti kina a-tita*  
 INAN.1 III-commencer sur juste PL-ancêtre  
 cela a commencé depuis les ancêtres

- (71) *gu bolo tita-ni a-li bolo mbata*  
 DEF.D personne ancêtre-ANAPH III-manger personne jadis  
 L'homme, dont les ancêtres jadis mangeaient les hommes,

*kina ni nani<sup>32</sup>-li bolo fuo sona ni*  
 précisément ANAPH REL.HAB-manger personne après grandir ANAPH  
 il n'y a que celui-là qui mangeait la viande humaine après avoir grandi.

- (72) *si du a-zande ana-li*  
 INAN.1 être pl-Z. PASSÉ<sub>2</sub>.HAB-manger  
 C'est ainsi que jadis certains Zande mangeaient effectivement

*a-bolo a-li mbata lengo*  
 PL-personne III-manger jadis vérité  
 la viande humaine

- (73) *gu ngbatunga na-li a-bolo mbata*  
 DEM.D clan II-manger PL-personne jadis  
 Les clans qui, jadis ont mangé des hommes,

<sup>31</sup> Le mot *sa* désigne d'abord 'la queue', une partie du corps des animaux. Par métaphorisation il a gagné les notions 'affaire, cause, raison', et par grammaticalization les notions 'derrière, pour (un but), contre'.

<sup>32</sup> D'après Gore (1926: 47) le préfixe *nana-* marque l'action dans une phrase relative comme passée et habituelle. Ici, il n'y a, cependant, pas de phrase relative mais plutôt l'emphase du sujet.

*ku bangili Kuagbiaru i a-du ni wili dungu yo*  
 at eye K. 3PL III-être MOD un.peu nombreux là  
 comme Kuagbiaru a témoigné, ils étaient assez nombreux.

*ono mbata a-zande a-mbedi*  
 mais jadis PL-Z. III-approcher  
 Comme dans le passé les Zande avaient

- (73) *ka lengba a-lengba na-li a-bolo dunduko*  
 CONJ être.egal III-être.egal II-manger PL-personne tous  
 presque tous l'habitude de manger des hommes.

- (74) *a-gu<sup>33</sup>-yo nana-li nga a-bolo ya*  
 PL-DEF.D-3PL REL.HAB-manger NEG PL-personne NEG  
 Ceux qui ne mangeaient pas d'hommes,

*i ana-bera pa a-gu-yo*  
 3PL IV-penser par-rapport PL-DEF.D-3PL  
 ils considéraient ceux

*na-li a-bolo wa a-bahu na a-mama*  
 II-manger PL-personne comme PL-lion et PL-léopard  
 qui mangeaient des hommes comme des lions, des léopards

*na a-zege-na na a-waru*  
 et PL-hyène et PL-chien.sauvage  
 des hyènes et des chiens sauvages.

- (75) *I ki ni-gunde a-gunde ti a-gu-yo na-na-li a-bolo*  
 3PL SEQ X-craindre craindre sur PL-DEM- REL-II-manger PL-personne  
 Ils avaient peur de ceux qui mangeaient des hommes

*ki-ya "i a-li-ta ti-yo a-li-ta*  
 SEQ-dire 3PL III-manger-PLUR LOG.PL.2 sur-3PL III-manger-PLUR  
 en disant qu'ils finiraient par se manger eux-mêmes.

- (76) *I ki-du a-du bangili a-boro ni kele yo*  
 3PL SEQ-être III-être oeil PL-personne ANAPH méchant 3PL  
 Ils étaient considérés par des hommes comme des méchants

*ni i iliwo a-bolo*  
 ANAPH 3PL faire.peur PL-personne  
 qui faisaient peur aux gens.

<sup>33</sup> Cette construction révèle bien que *gu* est non seulement un marqueur défini proche, mais aussi un marqueur selective. Nous remercions beaucoup Gerrit Dimmendaal qui a partagé l'idée d'un marqueur selective avec Helma Pasch dans une communication personnelle.

- (77) *a-kula-yo ki ni-mamu-yo logo sawia-yo*  
 PL-autre-3PL SEQ X-rire-3PL dans moquer-3PL  
 D'autres se moquaient d'eux

*tipa li pasio bolo*  
 parce.que manger viande personne  
 à cause de leur cannibalisme.

- (78) *i ki ni-ye ku ngbanga, a-palanga ki-dungula ti-yo*  
 3PL SEQ X-venir DIR cour PL-guerrier SEQ-ramasser sur-3PL  
 Quand ils venaient dans la cour, les jeunes gens se rassemblaient

*ku pati yo ka sasana yo tipa-a*  
 DIR site 3PL CONJ demander.RED 3PL parce.que-INAN.2  
 autour d'eux pour leur poser des questions le [cannibalisme]  
 concernant:

- (79) *wai i na-li a-bolo i-ni-mangi-ni wai*  
 comme 3PL II-manger PL-personne 3PL-X-faire-INAN.2 comme  
 Comment mangent-ils des hommes ? Comment traitent-ils leurs victimes

*ka li-ni?*  
 CONJ manger-ANAPH  
 pour les manger ?

- (80) *a-bolo ki dungula ti-yo dunduko ku pati yo*  
 PL-personne SEQ se.rassembler sur-3PL tous DIR côté 3PL  
 Les gens se rassemblaient tous autour d'eux

*ka bi yo*  
 CONJ voir 3PL  
 pour les voir.

### 3. Singbili - l'émigré

Dans ce texte, Joseph Degbe parle de la situation d'un Zande qui a quitté il y a longtemps sa région d'origine dans le nord-est de la RD Congo pour vivre à Kisangani. Pour y survivre, il est obligé d'élever des animaux à côté de son travail payé.

- (81) *wa ni-ya a-go kpu lani yo lingala a-Zande yo*  
 comme X-dire aller village 1PL.2 là pays PL-Z. là  
 Depuis que j'ai quitté mon village au pays Zande,

- (82) *mi na-go nga ti sina á-Zande tɛ*  
 1SG.1 II-oublier NEG sur culture PL-Z. NEG  
 je n'ai pas oublié la culture Zande

- (83) *ka Zande kpi nga be<sup>34</sup> lunga tɛ*  
 CONJ Z. mourir NEG à.cause.de misère NEG  
 car le Zande ne succombe pas de la misère.
- (84) *Ku á-kale no, gbanu nâ-du nga tɛ*  
 DIR PL-étranger ici grenier II-être NEG NEG  
 A l'étranger, il n'y a pas de grenier.
- (85) *Mi a-wila ti-le wẽ ono wa du e wo*  
 1SG.1 III-ressembler<sub>p</sub> REFL-1SG.2 comme mais comme être affaire ainsi  
 Que faire de ma vie, comme la situation se présente ainsi.
- (86) *mi na-go nga ti zoga wili a-nya tɛ*  
 1SG.1 II-aller NEG tomber élever petit PL-animal NEG  
 Je ne peux pas arrêter d'élever des animaux domestiques:
- (87) *a-kóndo, a-ndákúté, a-zumbulu á-ángó*  
 PL-poule PL-lapin PL-cochon PL-chien  
 poules, lapins, cochons et chiens.
- (88) *gimi a-zumbulu tí-è*  
 POSS.1SG PL-cochon sur-INAN.2  
 Quant à mes cochons,
- (89) *mi a-doa bambu ue típa lâ.*  
 1SG.1 III-construire maison deux pour AN.PL.2  
 je leurs ai construit deux maisons
- (90) *kina gu lágo mi na-sunga ni.*  
 juste DEF.D place 1SG.1 II-habiter ANAPH  
 justement là où j'habite.
- (91) *amí: nà à-bá-là na a-ná-la*  
 AN.PL.1 parmi.eux PL-père-AN.PL.2 et PL-mère-AN.PL.2  
 il y en a [eux ils sont avec] des mâles, des femelles,  
  
*na a-wílà*  
 et PL-enfant  
 et des petits
- (92) *ámi ná-wúnga mi ki sónó-si à-wílà*  
 AN.PL.1 II-engendrer 1SG.1 SEQ élever-CAUS<sub>p</sub> PL-enfant  
 quand ils mettent bas des petits, je les laisse grandir

<sup>34</sup> Cette préposition est dérivée dans un processus de grammaticalisation du nom *be* 'main'.

- (93) *àmí sónó mi ki bagi a-gu-la*  
 AN.PL.1 grandir 1SG.1 SEQ vendre<sub>p</sub> PL-DEF.D-AN.PL.2  
 lorsqu'ils sont grand, je vends quelques uns.
- (94) *mi ki bi mala nga falanga le tipa í,*  
 1SG.1 SEQ trouver possession COP argent DEM pour 1SG.2  
 [en vendant,] je trouve de l'argent pour moi-même
- (95) *tipa ligo nga gimi á-nya dunduko*  
 pour fourrage COP mon PL-animal tous  
 et pour assurer la nourriture à toutes mes bêtes.
- (96) *gu sungε-rε mi na-bata ti ni*  
 DEF.D travail-1SG.2 1SG.1 II-garder sur ANAPH  
 C'est de ce travail que je tire ma survie.

#### 4. Kpulaniyo

La chanson *Kpulaniyo* 'notre village d'origine' loue la bonne vie dans le pays des ancêtres. Il faut noter que le texte mentionne quatre villes Zande (*Wau, Yei, Ezo, Yambio*) situées dans la province Equatoria de la République du Soudan du Sud et une rivière, l'*Uelé*, qui se trouve dans le nord-est de la République du Congo, dans une région habitée par les Zandes.

- (97) *Kpu-lani yo Uele yo, kpu-lani yo, vula te*  
 village-1PL.2 là U. là village-1PL.2 là guerre NEG  
 Chez nous au bord de l'Uelé, chez nous, il n'y a pas de guerre.
- (98) *kpu-lani yo Wau yo, kpulani yo gomolo te*  
 village-1PL.2 là W. là village-1PL.2 là famine NEG  
 Chez nous à Wau, chez nous, il n'y a pas de faim.
- (99) *kpu-lani yo Yei yo, kpu-lani yo lungu te*  
 village-1PL.2 là Y. là village-1PL.2 là misère NEG  
 Chez nous à Yei, chez nous, il n'y a pas de misère.
- (100) *kpu-lani yo Ezo yo, kpu-lani yo kaza te*  
 village-1PL.2 là E. là village-1PL.2 là maladie NEG  
 Chez nous à Ezo, chez nous, il n'y a pas de maladie.
- (101) *kpu-lani yo Yambio yo, kpu-lani yo kpio te*  
 village-1PL.2 là Y. là village-1PL.2 là mort NEG  
 Chez nous à Yambio, chez nous, il n'y a pas de mort.

## Références

- Evans-Pritchard, E. E. 1956  
'Cannibalism: a Zande text.' *Africa* 26:73-74
- Evans-Pritchard, E. E. 1965  
'Four Zande Tales.' *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 95, 1: 44-74 (Mankiller - Tueur d'hommes est la première des contes)
- Gore, Canon E.C. 1926  
*A Zande Grammar*. Londres: The Sheldon Press
- Gore, Canon et E.C. Gore 1952  
*Zande and English Dictionary*. Londres: The Sheldon Press
- Lagae, C.R. 1921. *La langue des Azande*, vol. I. Gand: Editions Dominicaines VERITAS
- Lagae, C.R. et V.H. Vanden Plas 1925  
*La langue des Azande*, vol. III. *Dictionnaire Zande-Français*. Gand: Editions Dominicaines VERITAS
- Pasch, Helma 2017  
Verbal plural in Zande. *Language Typology and Universals. STUF – Sprachtypologie und Universalienforschung* 70,1:2015-230
- Vallaëys, A. 1991  
*La langue Mondo: Esquisse Grammaticale, Textes et Dictionnaire*. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale

## Abbreviations

|                   |                                   |                  |                                                                      |
|-------------------|-----------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------|
| AN                | genre animé (non-humain)          | 1SG,             | 1 <sup>e</sup> personne du singular                                  |
| ANAPH             | anaphore                          | 2SG              | 2 <sup>e</sup> personne du singulier                                 |
| CAUS              | l'extension verbale causative     | 1PL, 2PL, 3PL    | 1 <sup>e</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> personne du pluriel |
| COMPL             | introduit les compléments         | 3M/3F            | pronom 3 <sup>rd</sup> singulier masculin/feminin                    |
| CONJ              | conjonction                       | 1SG.1/1PL.1      | 1 <sup>e</sup> personne, singulier/pluriel, série 1                  |
| COP               | copule                            | 1SG.2/1PL.2      | 1 <sup>e</sup> singulier/pluriel, série 2                            |
| DEF.D/P           | marqueur défini distale/proximale | .SG / PL         | singulier/pluriel                                                    |
| DEM               | démonstratif                      | II <sup>35</sup> | progressif ou habituel                                               |
| HAB               | habituel                          | III              | passé, présent indéfinie                                             |
| IDEO              | idéophone                         | X                | passé immédiat                                                       |
| INAN.1/2          | genre inanimé, série 1/2          | TA               | temps/aspect                                                         |
| MOD               | modalité                          |                  |                                                                      |
| PL                | pluriel                           |                  |                                                                      |
| PASSÉ.HAB         | passé habituel                    |                  |                                                                      |
| POSS              | marqueur de possession aliénable  |                  |                                                                      |
| PREP              | préposition                       |                  |                                                                      |
| QUOT              | quotatif                          |                  |                                                                      |
| RED               | réduplication                     |                  |                                                                      |
| REFL              | réfléchi                          |                  |                                                                      |
| REV               | marqueur de révérence             |                  |                                                                      |
| SEQ               | séquence d'action                 |                  |                                                                      |
| SIMUL             | simultanéité                      |                  |                                                                      |
| verb <sub>p</sub> | racine verbale perfective         |                  |                                                                      |

<sup>35</sup> Les chiffres Romains dans les dans les gloses qui indiquent les temps et aspects ont été adoptés de Boyd (1995), les descriptions de Gore (1926: 47-50). Il faut mentionner que le système de marquer temps et aspects n'est pas encore entièrement compris.

